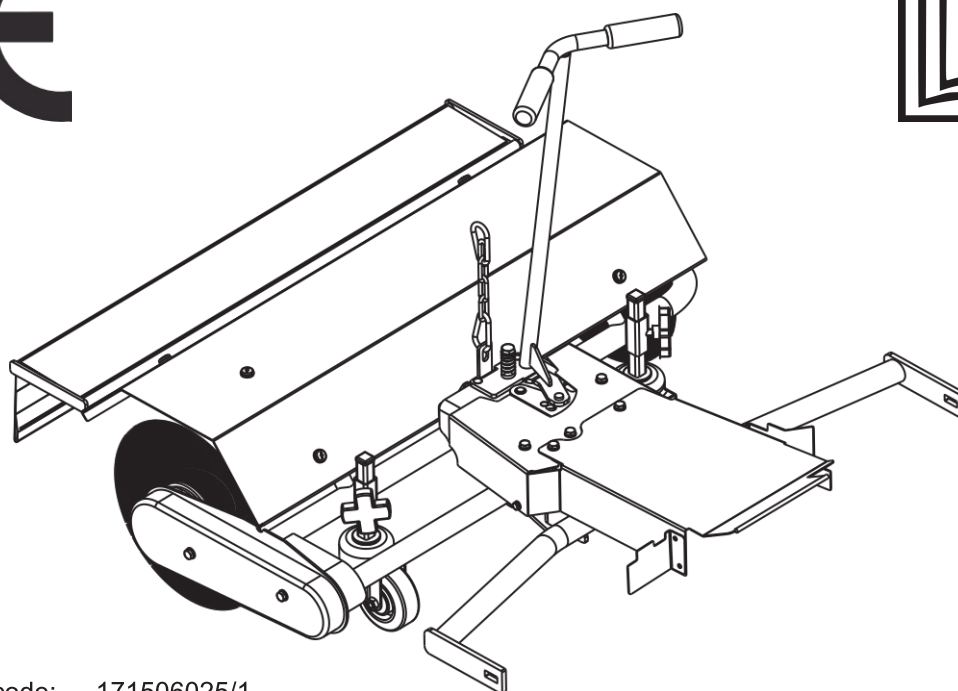
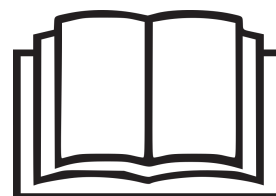


BG	МЕТЛА
BS	ČISTAČ
CS	ZAMETAČ
DA	FEJEKOSTFEIE
DE	FRONTKEHRMASCHINE
EL	ΒΟΥΡΤΣΑ
EN	SWEEPER
ES	BARREDERA
ET	PÜHKIMISMASIN
FI	HARJA
FR	BALAYEUSE
HR	ČISTAČ
HU	SEPRŐGÉP
IT	SPAZZINO
LT	VALYMO PRIETAISAS
LV	SLAUCĪTĀJS
MK	МЕТАЧ
NL	FRONTBORSTEL
NO	BØSTE
PL	ZAMIATARKA
PT	VARREDOR
RO	MĂTURĂTOARE MECANICĂ
RU	ПОДМЕТАЛЬНО-УБОРОЧНАЯ МАШИНА
SK	ZAMETACÍ STROJ
SL	POMETALO
SR	RALICA
SV	SOPAGGREGAT
TR	TRAKTÖR ÖNÜ

Упътване за употреба  
Priručnik s uputam  
Instruktionsmanual  
Instruktionsmanual  
Gebrauchsanweisung  
Χρήση και συντήρηση  
Instruction manual  
Uso y mantenimiento  
Kasutusjuhend  
Käyttöohje  
Manuel d'utilisation  
Priručnik za uporabu  
Használati utasítás  
Manuale di istruzioni  
Vartojimo instrukcija  
Operatora rokasgrāmata  
Упатство за употреба  
Gebruikershandleiding  
Bruksanvisning – vedlikehold  
Instrukcje obsługi  
Manual de uso  
Manual de instrucțiuni  
Руководство по эксплуатации  
Návod na použitie  
Priložnik z navodili  
Priručnik sa uputstvom  
Bruksanvisning och underhåll  
Kullanım kilavuzu



STIGA manual code: 171506025/1  
KOVA manual code: 10189

Rev 1.06

MADE IN FINLAND BY KOVA

Type: PVA 101  
Art. No: 13-3918-61

## SYMBOLES

Vous trouverez les symboles suivants sur la machine pour vous rappeler les précautions à prendre lors de son utilisation. Signification des symboles :



Attention!

Lire le mode d'emploi et le manuel de sécurité avant d'utiliser la machine.



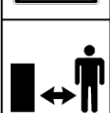
Attention!

Eloigner les mains et les pieds de toutes les parties rotatives.



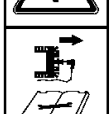
Attention!

Attention aux projections. Travailler à une distance suffisante de toute présence.



Attention!

Avant toute réparation, débrancher le câble d'alimentation de la bougie.



**Danger!**

**Ne pas utiliser la machine sans protection ou lorsque ses dispositifs de sécurité sont défectueux.**

## CONSIGNES DE SECURITE

Toute personne utilisant cet appareil est priée de lire attentivement les consignes de sécurité.

Prévenir toute personne devant utiliser la machine des risques possibles et comment éviter les accidents.

Eloigner les mains et les pieds de toutes les parties rotatives.

Moins de personnes s'approchent de la balayeuse, moins il y a de risque d'être blessé par une pierre ou tout autre objet dur projeté par la brosse rotative.

Toujours tenir les enfants à l'écart de la surface de travail. Veiller à ce qu'un adulte surveille les enfants.

Faire preuve de prudence lors des marches arrière. Regarder en arrière, avant et pendant la marche arrière, pour détecter d'éventuels obstacles. Attention aux petits enfants.

Ne pas conduire trop près des fossés ou des bords élevés. La machine peut se renverser si une roue dépasse le bord du terrain ou si le bord lâche.

En dégageant la neige, ne jamais orienter la brosse rotative vers des passants, des animaux, des fenêtres vitrées, etc. Des pierres peuvent être dissimulées dans la neige et projetées au loin avec force.

Le moteur doit toujours être à l'arrêt pour enlever la neige de la balayeuse, la réparer, la régler ou la vérifier.

Serrer à fond écrous et vis pour bien assurer la sécurité de l'engin.

Toujours utiliser **des pièces de rechange d'origine**. Les pièces non d'origine comportent des risques de dommages, mêmes si les pièces conviennent à la machine.

## MONTAGE

1. Installez le levier pivotant (fig 1, fig 2).
2. Démontez l'unité de coupe. Echangez la courroie d'entraînement d'unité contre la courroie livrée avec la balayeuse.
3. Faire passer la courroie trapézoïdale sur la poulie A (fig. 3).
4. Tendre la courroie au moyen du tendeur B (fig. 3).
5. Installer les protections de ceintures (fig. 6)
6. Monter la chaîne dans le bras de levage de la balayeuse.

## UTILISATION DE LA MACHINE

### REGLAGE DE LA PRESSION AU SOL

La pression au sol, c'est à dire le contact des brosses rotatives avec le revêtement du sol, peut être ajusté à l'aide des roues d'appui (fig 4). Ne jamais conduire avec une pression au sol inutilement élevée, étant donné que l'usure des brosses augmente avec l'augmentation de la pression au sol.

### REGLAGE DIAGONAL

La balayeuse peut être mise dans trois positions: vers la droite, vers la gauche et droit devant (fig 5).

### CONSEILS DE CONDUITE

Pour pouvoir utiliser la balayeuse pour le déneigement, la surface à déneiger devra d'abord avoir été nettoyée, de corps étrangers tels que pierres, etc. avant la première chute de neige.

Le meilleur résultat est obtenu si le déneigement est fait aussitôt que possible après la chute de neige.

S'il y a vent, enlever la neige ou le sable en allant dans la direction du vent.

Pour éviter la formation de nuages de poussière en balayant du sable, le revêtement du sol peut être arrosé avant le début du travail.

En règle générale, il est d'usage d'utiliser la balayeuse en position diagonale orientée dans la direction voulue.

En cas de transport prolongé, mettre la balayeuse en position "droit devant" et débrayer la prise de puissance.

### APRES L'UTILISATION

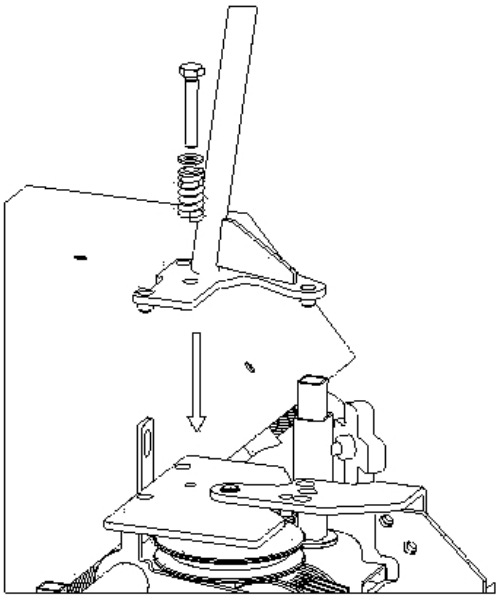
Après chaque utilisation, la balayeuse doit être nettoyée soigneusement. Elle résiste ainsi plus longtemps et marche mieux.

## SERVICE

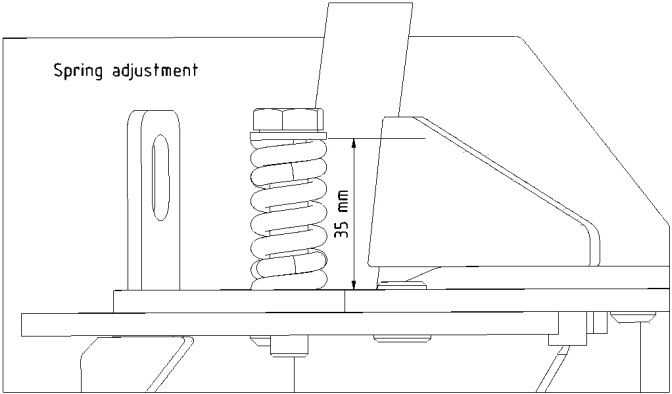
Des stations-service autorisées accomplissent les réparations ainsi que l'entretien prévu par la garantie. Elles utilisent **des pièces de rechange d'origine**. Si vous faites vous-même les réparations plus simples, utilisez toujours **des pièces d'origine**. Elles s'adaptent le mieux et facilitent le travail. Ces pièces sont disponibles dans les stations-service.

## ACCESSOIRES

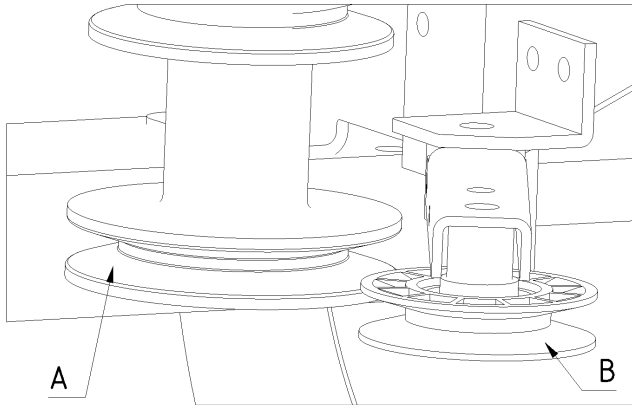
Protection contre la poussière qui se monte sur le devant du garde-boue.



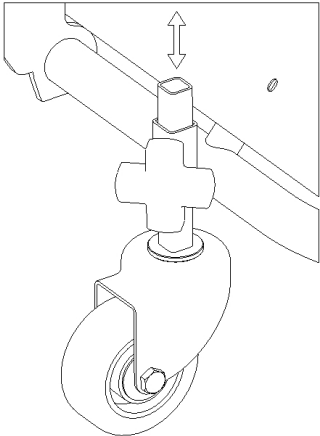
Picture 1



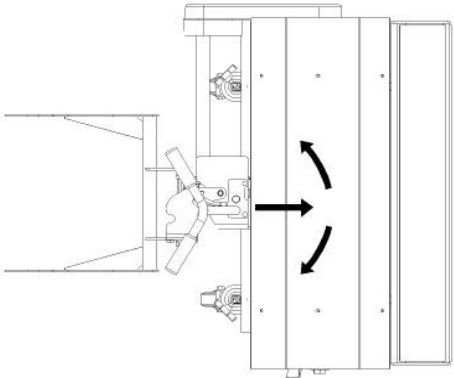
Picture 2



Picture 3

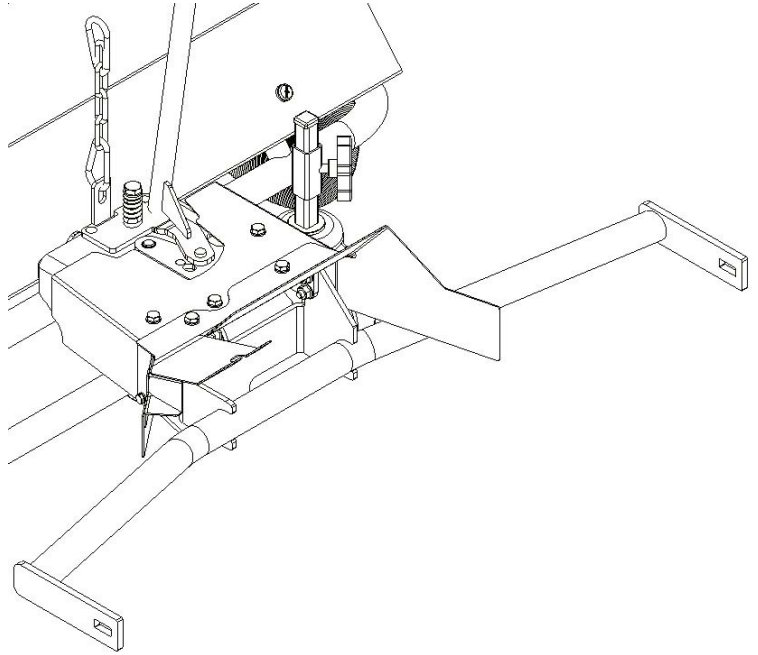


Picture 4

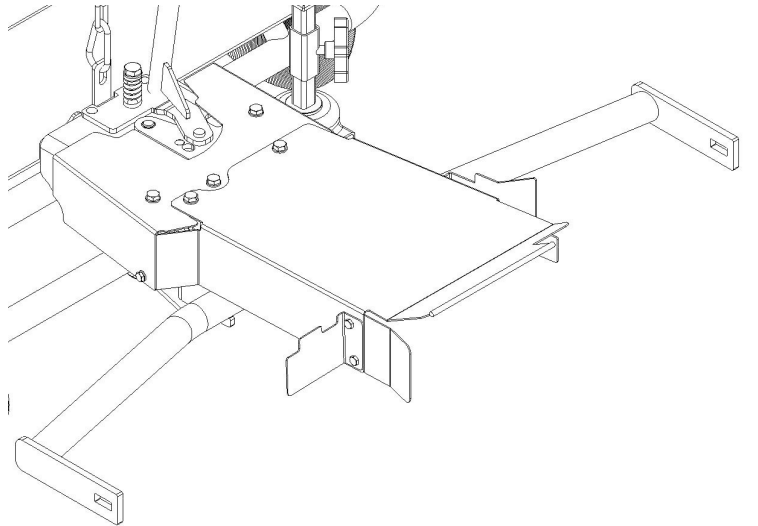


Picture 5

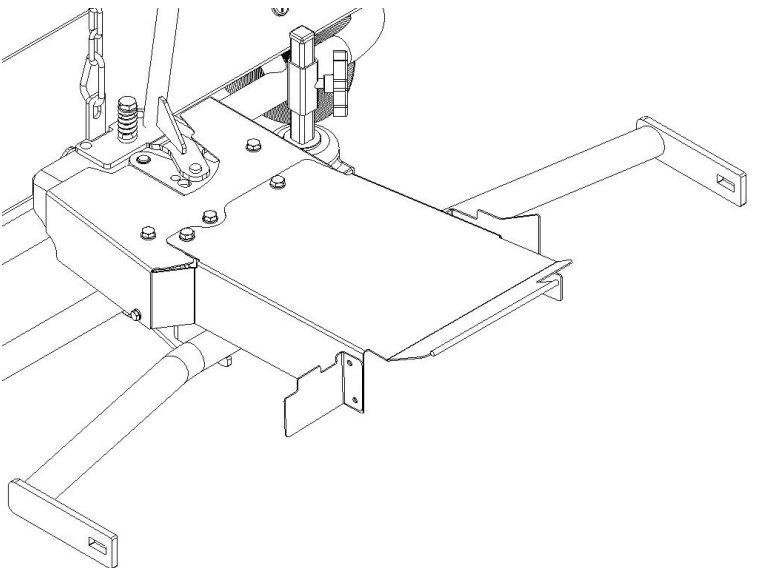
STIGA VILLA



STIGA PARK 2 WD



STIGA PARK 4 WD



**CERTIFICATE**

Manufacturer: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, hereby certifies that the machine of type PVA101 conforms to Machine Directive 2006/42/EC concerning essential health and safety requirements in relation to design and manufacture.

Issued at Halikko 2015.

**EN****ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ**

Κατασκευαστής: ΚΟΝΕΡΑΙΑ Α. ΒΑΝΝΕ, ΚΟΒΑ, οδός Βεϊστάμντιε 16, FIN-24800 HALIKKO, ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ, με το παρόν πιστοποιεί ότι η μηχανή τύπου PVA101 πληροί τους όρους της Οδηγίας σχετικά με τα Μηχανήματα 2006/42/ΕΕ που αφορά τις βασικές απαιτήσεις υγείας και ασφάλειας αναφορικά με το σχεδιασμό και την κατασκευή.

Εκδόθηκε στην Halikko 2015.

**EL****ATTESTATION**

Fabricant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, atteste par la presente que la machine de type PVA101 est conforme aux Directives Machines 2006/42/EC concernant les exigences principales en matiere desante et de securite au niveau de la construction et de la fabrication.

Fait a Halikko e 2015.

**FR****SERTİFİKA**

İmalatçı: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, tasarım ve imalata ilişkin gerekli sağlık ve güvenlik koşullar konusunda makine türü PVA101 Machine Directive 2006/42/EC yi kurallara uyduğunu işbu belgeyle onaylar.

Verilen yer: Halikko 2015.

**TR****BESCHEINIGUNG**

Hersteller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, bestätigt hiermit, das die maschine vom Typ PVA101 mit den Maschinenrichtlinien 2006/42/ EC der Richtlinie über die wichtigsten Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen im Zusammenhang mit Konstruktion und Herstellung, übereinstimmt.

Ausgestellt in Halikko 2015.

**DE****СЕРТИФИКАТ**

Производител: КΟΝΕΡΑΙΑ Α. ΒΑΝΝΕ, ΚΟΒΑ, Βεϊστάμντιε 16, FIN-24800 HALIKKO, ΦΙΝΣΚΑ, со ова потврдува дека машината од типот PVA101 е во согласност со Директивата за машини 2006/42/EC, којашто се однесува на основните барања за здравје и безбедност во врска со дизајн и производство.

Издаден во Halikko 2015.

**MK****CERTIFICATO**

Produttore: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, attesta con il presente certificato che la macchina di tipo PVA101 e conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/EC concernente i requisiti essenziali in materia di salute e sicurezza in relazione alla progettazione e alla fabbricazione.

Rilasciato ad Halikko nei 2015.

**IT****ATTEST**

Produsent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer herved at maskinen av type PVA101 er i overensstemmelse med EUs Maskindirektiv 2006/42/EC om vesentlige helse- og sikkerhetskrav i forbindelse med konstruksjon og produksjon.

Utferdiget i Halikko 2015.

**NO****CERTIFICAAT**

Fabrikant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, verklaart hierbij dat de machine van het type PVA101 voldoet aan Machine-richtlijnen 2006/42/EC van de richtlijn inzake essentiële gezondheids- en veiligheidsisen met betrekking tot ontwerp en productie.

Afgegeven te Halikko 2015.

**NL****INTYG**

Tillverkare: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, försakrar härmed att maskintyp PVA101 är överensstämmelse med maskindirektivet 2006/42/EC om väsentliga hälso- och säkerhetskrav i samband med konstruktion och tillverkning.

Utfärdat i Halikko 2015.

**SV****CERTIFICADO**

Por la presente, el fabricante: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, certifica que la maquina de PVA101 sigue la directiva 2006/42/EC donde se estipulan los principales requisitos en materia de salud y seguridad relativos al diseno y fabricacion.

Emitido en Halikko 2015.

**ES****BEVIS**

Fremstiller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer hermed, at maskinen af type PVA101 er i overensstemmelse med EUs maskindirektiv 2006/42/EC om vesentlige sundheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion och fremstilling.

Utfardiget Halikko 2015.

**DA****CERTIFICADO**

Fabricante: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, certifica, por este meio, que a maquina do tipo PVA101 esta em conformidade com a Directiva 2006/42/EC sobre requisitos essenciais de saude e segurança relativamente ao desenho e ao fabrico.

Emitido em Halikko em 2015.

**PT****TODISTUS**

Valmistaja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, vakuuttaa, etta koneityyppi PVA101 on konedirektiivin 2006/42/EC mukainen huomioiden erityisesti oleelliset terveys- ja turvallisuusvaatimukset, jotka koskevat koneiden suunnittelua ja rakennetta.

Laadittu Halikossa 2015.

**FI**

**OSVĚDČENÍ**

Výrobce: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN- 24800 HALIKKO, FINLAND, tímto prohlašuje, že stroj typu PVA101 splňuje směrnice 2006/42/E týkající se základních zdravotních a bezpečnostních požadavků na konstrukci a zpracování.

Vydáno v Halikko 2015.

**CS****CERTIFIKÁT**

Výrobca: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FÍNSKO, týmto potvrdzuje, že stroj typu PVA101 splňa požiadavky smernice 2006/42/ES o strojových zariadeniach súvisiace so základnými požiadavkami na ochranu zdravia a bezpečnosť pri práci, pokiaľ ide o konštrukciu a výrobu.

Vydané v Halikko 2015.

**SK****ZAŚWIADCZENIE**

Producent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, niniejszym zaświadcza, że maszyna typu PVA101 jest zgodna z Dyrektywą w sprawie maszyn nr 2006/42 / WE odnośnie wymagań bezpieczeństwa i ochrony zdrowia w związku z jej budową i produkcją.

Wydane w Halikko 2015.

**PL****CERTIFICAT**

Producătorul: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDA, certifică prin prezenta că echipamentul de tipul PVA101 este în conformitate cu Directiva privind mașinile industriale 2006/42/CE cu referire la cerințele esențiale referitoare la sănătatea și siguranță, în ceea ce privește proiectarea și fabricarea.

Emis la Halikko 2015.

**RO****TANUSITVANY**

Gyártó: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN- 24800 HALIKKO, FINNORSZAG, ezennel tanúsítja, hogy a PVA101 típusú gép megfelel a gépektől szülő 2006/42/EC tekintettel a tervezéssel és a gyártással kapcsolatos egésszegügyi és munkabiztonsági követelményekre.

Kibocsátva Halikkoban, 2015-ban.

**HU****SERTIFIKATAS**

Gamintojas: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, SUOMIJA, šiuo patvirtina, kad PVA101 tipo mašina atitinka Mašinų direktyvą 2006/42/EB priedą dėl esminių sveikatos ir saugos reikalavimų, susijusių su kūrimu ir gamyba.

Išleista Halikko, 2015 m.

**LT****СЕРТИФИКАТ**

Изготовитель: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND (ФИНЛЯНДИЯ), настоящим подтверждает, что машина PVA101 соответствует требованиям Директивы по оборудованию 2006/42/EC Директивы относительно здоровья и безопасности.

Изготовлено в Хапикко, 2015 г.

**RU****SERTIFIKĀCIJA**

Ražotājs: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, SOMIJA, līdz ar šo apstiprina, ka PVA101 tipa mašina atbilst Mašīnu direktīvai Nr. 2006/42/EK kas attiecas uz būtiskām veselības un drošības prasībām saistībā ar konstrukciju un ražošanu.

Izdots Halikko, 2015. Gadā.

**LV****POTVRDA**

PROIZVOĐAČ: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, ovim potvrđuje da je uređaj tipa PVA101 u skladu s Direktivom o strojevima 2006/42/EC prema osnovnim zdravstvenim i sigurnosnim zahtjevima u vezi s dizajnom i proizvodnjom.

Izdano u Halikkou 2015.

**HR****CERTIFIKAT**

Proizvođač: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, ovim potvrđuje da je mašinatipa PVA101 u skladu s Direktivom o mašinama 2006/42/EC popitan juosnovnihzdravstvenihibezbjednosnihuvjeta u odnosunadzajniproizvodnju.

Izdato uHalikko 2015.

**SR****CERTIFIKAT**

Izdelovalec: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, s tem dokumentom potrjuje, da je stroj tipa PVA101 skladen z Direktivo o strojih 2006/42/EC v zvezi z osnovnimi zdravstvenimi in varnostnimi zahtevami glede zasnove in izdelave.

Izdano v: Halikko 2015.

**SL****СЕРТИФИКАТ**

Производител: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, ФИНЛЯНДИЯ, с настоящото удостоверява, че машина тип PVA101 съответства на Директива за машините 2006/42/EC, отнасяща се до основните изисквания за здраве и безопасност във връзка с проектирането и производството.

Издаден в Halikko 2015г.

**BG****POTVRDA**

Proizvođač: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, ovim potvrđuje da je mašinatipa PVA101 u skladu s Direktivom o mašinama 2006/42/EC popitanju esencijalnihzdravstvenih isigurnosnihzahtjeva u vezi s dizajnomizradom.

Izdano u Halikko 2015.

**BS****SERTIFIKAAT**

Tootja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, kinnitab kaesolevaga, et PVA101 tuupi masin vastab masinadirektiivi 2006/42/EU mis holgab olulisi tervishoiu ja ohutuse nõudeid konstruktsioonile ja valmistamisele.

Valja antud Halikkos 2015.

**ET**


Ismo Forsström

Managing Director

Authorized representative for KOVA and responsible for technical documentation